

Máster Título Propio

Traducción Profesional en Inglés

Aval/Membresía

EUROPEAN
SOCIETY
FOR
TRANSLATION
EST

tech global
university



Máster Título Propio Traducción Profesional en Inglés

- » Modalidad: online
- » Duración: 12 meses
- » Titulación: TECH Global University
- » Acreditación: 60 ECTS
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Acceso web: www.techtute.com/humanidades/master/master-traduccion-profesional-ingles

Índice

01

Presentación del programa

pág. 4

02

¿Por qué estudiar en TECH?

pág. 8

03

Plan de estudios

pág. 12

04

Objetivos docentes

pág. 24

05

Salidas profesionales

pág. 30

06

Licencias de software incluidas

pág. 34

07

Metodología de estudio

pág. 38

08

Titulación

pág. 48

01

Presentación del programa

La creciente internacionalización de los mercados y la expansión de los entornos digitales han incrementado la demanda de traducciones precisas, fluidas y culturalmente adaptadas. En este contexto, la Traducción Profesional al Inglés ocupa un lugar estratégico, al ser esta lengua la más utilizada en el comercio, la ciencia y la diplomacia. Por eso, los expertos necesitan obtener competencias avanzadas para interpretar con precisión los matices lingüísticos y adaptar los contenidos a distintos contextos socioculturales. Con esta idea en mente, TECH lanza una titulación universitaria enfocada en las herramientas más innovadoras para garantizar traducciones eficaces en escenarios altamente competitivos. Además, se imparte en una cómoda modalidad totalmente online.



“

*Un programa exhaustivo y 100 % online,
exclusivo de TECH y con una perspectiva
internacional respaldada por nuestra afiliación
con European Society for Translation Studies”*

La Traducción Profesional al Inglés plantea numerosos retos derivados de la diversidad de variantes lingüísticas, normas culturales y escenarios de uso. Por eso, los especialistas deben tomar decisiones estratégicas que equilibren la fidelidad del texto original con adaptaciones culturales que garanticen la eficacia comunicativa.

En este marco, TECH presenta un revolucionario Máster Título Propio en Traducción Profesional en Inglés. En itinerario académico ahondará en cuestiones como el uso de herramientas de interpretación asistida por ordenador o la caracterización de dicho idioma en textos literarios, así como la lexicografía terminográfica. De este modo, los expertos adquirirán competencias avanzadas para abordar proyectos de Traducción con criterios de calidad, precisión terminológica y adecuación cultural.

Cabe destacar que este programa universitario se impartirá de manera 100% online, sin horarios ni cronogramas evaluativos continuos. Cada egresado tendrá la oportunidad de acceder a los contenidos de forma libre, en función de su propia disponibilidad y en cualquier momento de las 24 horas del día. Asimismo, para la asimilación de los contenidos más complejos de esta propuesta académica, podrá apoyarse en métodos disruptivos como el *Relearning*. Este método didáctico de TECH potenciará la absorción de conocimientos teóricos y el desarrollo de competencias prácticas de un modo más eficiente.

Como miembro de la **European Society for Translation Studies (EST)**, TECH ofrece a sus alumnos acceso a recursos exclusivos, becas para escuelas de verano, premios para jóvenes investigadores, descuentos en libros especializados y la posibilidad de participar en congresos internacionales. Esta afiliación potencia su capacitación académica, fomenta la colaboración con expertos globales y amplía sus oportunidades profesionales en el ámbito de los estudios de traducción.

Este **Máster Título Propio en Traducción Profesional en Inglés** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en Traducción Profesional en Inglés
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que están concebidos recogen una información científica y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras en Traducción Profesional en Inglés
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Profundiza en el análisis de dialectos, sociolectos, jergas y registros para adaptar tus traducciones a distintos públicos”

“

*Gracias al Relearning de TECH
podrás asimilar los conceptos
esenciales de una forma rápida,
natural y precisa”*

Incluye en su cuadro docente a profesionales pertenecientes al ámbito de la Traducción Profesional en Inglés, que vierten en este programa la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextualizado, es decir, un entorno simulado que proporcionará un estudio inmersivo programado para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el alumno deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, el profesional contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

*Comprenderás las particularidades
culturales y discursivas del Inglés en
diferentes variantes internacionales.*

*Utilizarás con solvencia
herramientas de traducción
asistida por ordenador y recursos
digitales de documentación.*



02

¿Por qué estudiar en TECH?

TECH es la mayor Universidad digital del mundo. Con un impresionante catálogo de más de 14.000 programas universitarios, disponibles en 11 idiomas, se posiciona como líder en empleabilidad, con una tasa de inserción laboral del 99%. Además, cuenta con un enorme claustro de más de 6.000 profesores de máximo prestigio internacional.



“

Estudia en la mayor universidad digital del mundo y asegura tu éxito profesional. El futuro empieza en TECH”

La mejor universidad online del mundo según FORBES

La prestigiosa revista Forbes, especializada en negocios y finanzas, ha destacado a TECH como «la mejor universidad online del mundo». Así lo han hecho constar recientemente en un artículo de su edición digital en el que se hacen eco del caso de éxito de esta institución, «gracias a la oferta académica que ofrece, la selección de su personal docente, y un método de aprendizaje innovador orientado a formar a los profesionales del futuro».

Forbes
Mejor universidad
online del mundo

Plan
de estudios
más completo

Los planes de estudio más completos del panorama universitario

TECH ofrece los planes de estudio más completos del panorama universitario, con temarios que abarcan conceptos fundamentales y, al mismo tiempo, los principales avances científicos en sus áreas científicas específicas. Asimismo, estos programas son actualizados continuamente para garantizar al alumnado la vanguardia académica y las competencias profesionales más demandadas. De esta forma, los títulos de la universidad proporcionan a sus egresados una significativa ventaja para impulsar sus carreras hacia el éxito.

El mejor claustro docente top internacional

El claustro docente de TECH está integrado por más de 6.000 profesores de máximo prestigio internacional. Catedráticos, investigadores y altos ejecutivos de multinacionales, entre los cuales se destacan Isaiah Covington, entrenador de rendimiento de los Boston Celtics; Magda Romanska, investigadora principal de MetaLAB de Harvard; Ignacio Wistuba, presidente del departamento de patología molecular traslacional del MD Anderson Cancer Center; o D.W Pine, director creativo de la revista TIME, entre otros.

Profesorado
TOP
Internacional

La mayor universidad digital del mundo

TECH es la mayor universidad digital del mundo. Somos la mayor institución educativa, con el mejor y más amplio catálogo educativo digital, cien por cien online y abarcando la gran mayoría de áreas de conocimiento. Ofrecemos el mayor número de titulaciones propias, titulaciones oficiales de posgrado y de grado universitario del mundo. En total, más de 14.000 títulos universitarios, en diez idiomas distintos, que nos convierten en la mayor institución educativa del mundo.


La metodología
más eficaz

Un método de aprendizaje único

TECH es la primera universidad que emplea el *Relearning* en todas sus titulaciones. Se trata de la mejor metodología de aprendizaje online, acreditada con certificaciones internacionales de calidad docente, dispuestas por agencias educativas de prestigio. Además, este disruptivo modelo académico se complementa con el "Método del Caso", configurando así una estrategia de docencia online única. También en ella se implementan recursos didácticos innovadores entre los que destacan vídeos en detalle, infografías y resúmenes interactivos.

nº1
Mundial
Mayor universidad
online del mundo

La universidad online oficial de la NBA

TECH es la universidad online oficial de la NBA. Gracias a un acuerdo con la mayor liga de baloncesto, ofrece a sus alumnos programas universitarios exclusivos, así como una gran variedad de recursos educativos centrados en el negocio de la liga y otras áreas de la industria del deporte. Cada programa tiene un currículo de diseño único y cuenta con oradores invitados de excepción: profesionales con una distinguida trayectoria deportiva que ofrecerán su experiencia en los temas más relevantes.

Líderes en empleabilidad

TECH ha conseguido convertirse en la universidad líder en empleabilidad. El 99% de sus alumnos obtienen trabajo en el campo académico que ha estudiado, antes de completar un año luego de finalizar cualquiera de los programas de la universidad. Una cifra similar consigue mejorar su carrera profesional de forma inmediata. Todo ello gracias a una metodología de estudio que basa su eficacia en la adquisición de competencias prácticas, totalmente necesarias para el desarrollo profesional.



Google Partner Premier

El gigante tecnológico norteamericano ha otorgado TECH la insignia Google Partner Premier. Este galardón, solo al alcance del 3% de las empresas del mundo, pone en valor la experiencia eficaz, flexible y adaptada que esta universidad proporciona al alumno. El reconocimiento no solo acredita el máximo rigor, rendimiento e inversión en las infraestructuras digitales de TECH, sino que también sitúa a esta universidad como una de las compañías tecnológicas más punteras del mundo.



La universidad mejor valorada por sus alumnos

Los alumnos han posicionado a TECH como la universidad mejor valorada del mundo en los principales portales de opinión, destacando su calificación más alta de 4,9 sobre 5, obtenida a partir de más de 1.000 reseñas. Estos resultados consolidan a TECH como la institución universitaria de referencia a nivel internacional, reflejando la excelencia y el impacto positivo de su modelo educativo.



03

Plan de estudios

Los materiales didácticos que conforman este Máster Título Propio han sido elaborados por un grupo integrado por especialistas en Traducción, terminología, lingüística aplicada y localización. Gracias a esto, el plan de estudios profundiza en las competencias clave para ejercer profesionalmente en el sector de la Traducción especializada entre el español y el *Inglés*. Asimismo, el temario aborda desde la norma gramatical y los contextos sociolingüísticos hasta el manejo experto de herramientas de Traducción asistida, la revisión editorial y la localización de contenidos audiovisuales y multimedia.





“

*Conviértete en un traductor experto capaz
de localizar contenidos audiovisuales y
videojuegos en entornos hispanohablantes”*

Módulo 1. Lengua y cultura aplicada a la Traducción y la interpretación - español

- 1.1. Las fuentes de la norma
 - 1.1.1. Pautas iniciales
 - 1.1.2. Los libros de estilo
 - 1.1.3. La Real Academia Española (RAE) y sus obras
 - 1.1.3.1. Creación de la RAE
 - 1.1.4. La Fundéu
- 1.2. Significado
 - 1.2.1. Definición
 - 1.2.2. Significado y concepto
 - 1.2.3. Tipos
 - 1.2.4. Significado lingüístico
- 1.3. Semántica
 - 1.3.1. Su relación con otras disciplinas
 - 1.3.2. Relaciones semánticas
 - 1.3.3. Caudal léxico y cambios semánticos
- 1.4. Lexicografía y lexicología
 - 1.4.1. Fundamentos teóricos de lexicografía y lexicología
 - 1.4.2. Diccionario como obra lexicográfica
 - 1.4.3. Principales obras lexicográficas españolas
 - 1.4.4. Lexicografía y nuevas tecnologías
- 1.5. Conceptos de la variación (socio)lingüística en español
 - 1.5.1. El lenguaje en la sociedad. Introducción a la sociolingüística
 - 1.5.2. La sociolingüística hispánica
 - 1.5.3. Variación sociolingüística
 - 1.5.4. Lenguas y dialectos de España
 - 1.5.5. Sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados
- 1.6. El español en los medios audiovisuales e internet
 - 1.6.1. Pautas iniciales y generales
 - 1.6.2. El español en los medios audiovisuales
 - 1.6.2.1. Doblaje
 - 1.6.2.2. Subtitulación
 - 1.6.2.3. Audiodescripción
 - 1.6.2.4. Localización de videojuegos

- 1.6.3. El español en internet
- 1.7. Variedades del español de América
 - 1.7.1. El español en América
 - 1.7.2. La variedad lingüística y dialectal en la América hispanohablante
 - 1.7.3. La norma de la lengua española en América
 - 1.7.4. Las diferencias con la norma del español de España
- 1.8. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos científico-técnicos y jurídico-administrativos
 - 1.8.1. Textos científico-técnicos. Características
 - 1.8.2. Textos jurídico-administrativos. Características
 - 1.8.3. Ejemplos de textos científico-técnicos
 - 1.8.4. Ejemplos de textos jurídico-administrativo
- 1.9. La proyección social de la norma
 - 1.9.1. Lenguaje y sexismo
 - 1.9.2. Lenguaje claro
 - 1.9.3. Otras cuestiones
- 1.10. Otra manifestación lingüística del español: textos económicos
 - 1.10.1. Pautas iniciales y generales
 - 1.10.2. Textos económicos. Características
 - 1.10.3. Ejemplos de textos económicos

Módulo 2. Herramientas de Traducción asistida por ordenador

- 2.1. El entorno de trabajo del traductor
 - 2.1.1. Equipo de trabajo del traductor
 - 2.1.2. *Software* genérico
 - 2.1.3. Organización de archivos, carpetas y ficheros
 - 2.1.4. Tecnologías aplicadas a la Traducción
- 2.2. La Traducción asistida por ordenador
 - 2.2.1. Definición y conceptos básicos
 - 2.2.2. Introducción a la Traducción automática (TA)
 - 2.2.3. Qué es la Traducción asistida por ordenador (TAO)
 - 2.2.4. Proceso de Traducción con un sistema de Traducción asistida
 - 2.2.4.1. Traducción de archivos doc con programas de TAO
 - 2.2.4.2. Traducción de página web con programas de TAO

- 2.3. Bases de datos terminológicas y memorias de Traducción
 - 2.3.1. Definición
 - 2.3.2. Introducción a la creación, gestión y mantenimiento de memorias de Traducción
 - 2.3.3. Uso eficaz de las memorias de Traducción
 - 2.3.4. Memorias de Traducción remota
- 2.4. El proceso de Traducción con SDL Trados Studio 2017 I
 - 2.4.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 2.4.1.1. Terminología en SDL Trados
 - 2.4.2. Diccionarios AutoSuggest
 - 2.4.3. Creación y utilización de memorias de Traducción
- 2.5. El proceso de Traducción con SDL Trados Studio 2017 II
 - 2.5.1. PerfectMatch y Multiterm
 - 2.5.2. Preparación de proyectos de Traducción
 - 2.5.3. Proceso de Traducción del documento
 - 2.5.4. Finalización de proyectos
- 2.6. El proceso de Traducción con Wordfast Anywhere
 - 2.6.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 2.6.2. Proceso de Traducción del documento
 - 2.6.3. Gestión y mantenimiento de memorias de Traducción y las bases terminológicas
 - 2.6.4. Gestión de las opciones de personalización de la interfaz y otras acciones para optimizar la productividad
- 2.7. El proceso de Traducción con MemoQ
 - 2.7.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 2.7.2. Creación de proyectos de Traducción
 - 2.7.3. Gestión de documentos, memorias de Traducción y bases terminológicas
 - 2.7.4. Proceso de Traducción
- 2.8. El proceso de Traducción con Déjà Vu X3
 - 2.8.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
 - 2.8.2. Creación de proyectos de Traducción
 - 2.8.3. Gestión de documentos, memorias de Traducción y bases terminológicas
 - 2.8.4. Proceso de Traducción

- 2.9. La calidad o *quality assurance* (QA)
 - 2.9.1. Definición
 - 2.9.2. Propuesta de protocolo para la revisión por parte del traductor
 - 2.9.3. Herramientas de la calidad
- 2.10. La Traducción automática
 - 2.10.1. Revisión histórica de la Traducción automática
 - 2.10.2. Usos y tipos de sistema de la Traducción automática
 - 2.10.3. La Traducción automática como ayuda al traductor
 - 2.10.4. Introducción a la postedición

Módulo 3. Lengua y cultura B aplicada a la Traducción y la interpretación - Inglés

- 3.1. Revisión y consolidación gramatical y léxica del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa
 - 3.1.1. Test diagnóstico del nivel avanzado (C1)
 - 3.1.2. Aspectos gramaticales
 - 3.1.3. Errores y confusiones comunes
 - 3.1.4. Diferencias entre el Inglés británico y el Inglés americano
- 3.2. Profundización en la comprensión lectora y producción escrita a través del análisis de textos de diferente tipología y de nivel B2 avanzado y C1 semi-especializados y especializados de nivel de complejidad alto
 - 3.2.1. Identificación
 - 3.2.2. Análisis de los elementos lingüísticos y culturales relevantes para el ejercicio de la Traducción
 - 3.2.3. Recopilación, análisis y lectura crítica de textos paralelos
 - 3.2.4. Análisis de los recursos de coherencia y cohesión, gramaticales y léxicos característicos de los textos especializados
- 3.3. Profundización en la comprensión y producción orales
 - 3.3.1. Las técnicas de resumen y de toma de apuntes a partir de textos orales
 - 3.3.2. Las técnicas de presentación de trabajos en público
 - 3.3.3. Las convenciones culturales en la práctica de la comunicación oral. Interacción y mediación oral
 - 3.3.4. Los documentos audiovisuales
- 3.4. Caracterización del Inglés jurídico
 - 3.4.1. Introducción
 - 3.4.2. Análisis
 - 3.4.3. Conclusiones

- 3.5. Caracterización del Inglés en los medios de comunicación y la publicidad
 - 3.5.1. Introducción
 - 3.5.2. Análisis
 - 3.5.3. Conclusiones
- 3.6. Caracterización del Inglés en los textos humanísticos y literarios
 - 3.6.1. Introducción
 - 3.6.2. Análisis
 - 3.6.3. Conclusiones
- 3.7. Caracterización del Inglés académico
 - 3.7.1. Introducción
 - 3.7.2. Análisis
 - 3.7.3. Conclusiones
- 3.8. Caracterización del Inglés en los textos relacionados con la economía y los negocios
 - 3.8.1. Introducción
 - 3.8.2. Análisis
 - 3.8.3. Conclusiones
- 3.9. Caracterización del Inglés en los textos científico-técnicos
 - 3.9.1. Introducción
 - 3.9.2. Análisis
 - 3.9.3. Conclusiones
- 3.10. Caracterización del Inglés en los textos médicos
 - 3.10.1. Introducción
 - 3.10.2. Análisis
 - 3.10.3. Conclusiones

Módulo 4. Terminología aplicada a la Traducción y la interpretación

- 4.1. Introducción a la terminología
 - 4.1.1. Enfoques teóricos y usuarios
 - 4.1.1.1. Teoría General de la Terminología (TGT)
 - 4.1.1.2. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
 - 4.1.1.3. Usuarios de la terminología





- 4.1.2. Revisión a nivel histórico de la terminología como disciplina
 - 4.1.2.1. Orígenes y precursores
 - 4.1.2.2. Historia de la terminología en el siglo XX
 - 4.1.2.3. Escuelas de terminología
- 4.1.3. La profesión del terminólogo
- 4.1.4. Terminología y Traducción e interpretación
 - 4.1.4.1. Funcionalidad de la terminología para el traductor e intérprete
- 4.2. La terminología desde un enfoque social y pragmático
 - 4.2.1. Bases sociales de la terminología. Socioterminología
 - 4.2.2. Planificación lingüística
 - 4.2.3. Situación de la terminología en el mundo
 - 4.2.3.1. En España
 - 4.2.3.2. En América Latina
 - 4.2.3.3. En el plano internacional
- 4.3. Los textos especializados
 - 4.3.1. Clasificación
 - 4.3.2. Definición de comunicación especializada
 - 4.3.3. Definición de lenguaje de especialidad
 - 4.3.3.1. Modelos de lenguajes de especialidad
 - 4.3.3.1.1. Modelo de Heller
 - 4.3.3.1.2. Modelo de Hoffmann
 - 4.3.3.2. Variaciones de los lenguajes de especialidad
 - 4.3.4. Diferencia entre léxico común y terminología
- 4.4. Formación de palabras
 - 4.4.1. Neología y neologismos
 - 4.4.2. Términos, palabras y conceptos
 - 4.4.3. Fraseología
- 4.5. Introducción a la terminografía
 - 4.5.1. Definición
 - 4.5.2. La profesión del terminógrafo
 - 4.5.3. Tratamiento electrónico de datos
 - 4.5.4. Lexicografía terminográfica

- 4.6. La equivalencia
 - 4.6.1. Tipos de equivalencia
 - 4.6.2. Métodos para la comparación de terminologías
 - 4.6.3. Vacío terminológico
 - 4.6.4. Armonización internacional
- 4.7. Normalización
 - 4.7.1. Tipos
 - 4.7.2. Evolución histórica
 - 4.7.3. Normalización terminológica
 - 4.7.4. Organizaciones de normalización
 - 4.7.4.1. Nacionales
 - 4.7.4.2. Internacionales
- 4.8. Terminología y tecnología
 - 4.8.1. Sistemas de extracción automática de términos
 - 4.8.2. Sistemas de gestión terminológica
 - 4.8.3. Funcionalidad para la profesión
- 4.9. Traducción y evolución lingüística
 - 4.9.1. Variación terminológica
 - 4.9.2. Neologismos
 - 4.9.3. Formaciones de palabras
- 4.10. Práctica con programas específicos para la terminología aplicada a la Traducción y la interpretación
 - 4.10.1. Gestores terminológicos
 - 4.10.2. Extractores de terminología
 - 4.10.3. Programas de gestión de corpus

Módulo 5. Traducción científica (B-A/A-B) (Inglés - español / español - Inglés)

- 5.1. Introducción a la Traducción científica
 - 5.1.1. Introducción a la Traducción científica como Traducción especializada
 - 5.1.1.1. Qué es la Traducción especializada
 - 5.1.1.2. Pautas generales
 - 5.1.2. Fundamentos teóricos de la Traducción científica
 - 5.1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la Traducción científica

- 5.2. Caracterización del lenguaje científico en español y en Inglés
 - 5.2.1. Introducción
 - 5.2.2. Caracterización
 - 5.2.3. Ejemplos y tareas
- 5.3. Tipos de textos científicos en español y en Inglés
 - 5.3.1. Caracterización diferencial entre los textos científicos en español y en Inglés
 - 5.3.2. Tipos
 - 5.3.3. Ejemplos y tareas
- 5.4. Convenciones textuales en torno a la Traducción científica
 - 5.4.1. Pautas generales
 - 5.4.2. Convenciones textuales internacionales en torno a la Traducción científica
 - 5.4.3. Convenciones textuales nacionales en torno a la Traducción científica
 - 5.4.4. Relevancia en la Traducción profesional
- 5.5. Recursos y herramientas básicas de Traducción científica: electrónicos y en papel
 - 5.5.1. Recursos y fuentes documentales de Traducción científica directa (Inglés-español)
 - 5.5.2. Recursos y fuentes documentales de Traducción científica inversa (español-Inglés)
 - 5.5.3. Herramientas básicas de Traducción científica
- 5.6. Dificultades en encargos de Traducción científica directa e inversa
 - 5.6.1. Identificación
 - 5.6.2. Análisis
 - 5.6.3. Estrategias de solución
 - 5.6.4. Ejemplos y tareas
- 5.7. El mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la Traducción científica hacia el español
 - 5.7.1. Introducción al mercado laboral de la Traducción científica
 - 5.7.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
 - 5.7.3. Presupuestos y facturación
 - 5.7.4. Criterios de calidad
- 5.8. El mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la Traducción científica hacia el Inglés
 - 5.8.1. Introducción al mercado laboral de la Traducción científica
 - 5.8.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
 - 5.8.3. Presupuestos y facturación
 - 5.8.4. Ejemplos

5.9. Simulaciones de encargos de Traducción científica directa (Inglés-español)

- 5.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 5.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 5.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 5.9.2.2. Tareas de gestión
 - 5.9.2.3. Tareas de Traducción y revisión
 - 5.9.2.4. Control de calidad

5.9.3. Reflexiones finales

5.10. Simulaciones de encargos de Traducción científica inversa (español-Inglés)

- 5.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 5.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 5.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 5.10.2.2. Tareas de gestión
 - 5.10.2.3. Tareas de Traducción y revisión
 - 5.10.2.4. Control de calidad

5.10.3. Reflexiones finales

Módulo 6. Traducción literal y humanística (B-A/A-B) (Inglés - español / español - Inglés)

6.1. Introducción a la Traducción humanística

- 6.1.1. Qué es la Traducción humanística
- 6.1.2. Pautas generales
- 6.1.3. Fundamentos teóricos de la Traducción humanística y normativa
- 6.1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la Traducción humanística

6.2. Introducción a la Traducción literaria

- 6.2.1. Qué es la Traducción literaria
- 6.2.2. Pautas generales
- 6.2.3. Fundamentos teóricos de la Traducción literaria y normativa
- 6.2.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la Traducción literaria

6.3. El perfil del traductor en la Traducción humanística

- 6.3.1. Introducción
- 6.3.2. Competencias y funciones
- 6.3.3. Especificidades
- 6.3.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual

6.4. El papel del traductor literario dentro del sistema editorial

- 6.4.1. Introducción
- 6.4.2. Competencias y funciones
- 6.4.3. Especificidades
- 6.4.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual

6.5. Dificultades de Traducción de textos humanísticos y de divulgación

- 6.5.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de Traducción en textos humanísticos y de divulgación
- 6.5.2. Clasificación en textos humanísticos según diferentes géneros
 - 6.5.2.1. Catálogos
 - 6.5.2.2. Ensayos
 - 6.5.2.3. Textos académicos
 - 6.5.2.4. Fascículos
- 6.5.3. Estrategias específicas de solución
- 6.5.4. Clasificación en textos de divulgación
 - 6.5.4.1. Artículos
 - 6.5.4.2. Entrevistas

6.6. Dificultades de Traducción de textos literarios

- 6.6.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de Traducción en textos literarios
- 6.6.2. Clasificación
- 6.6.3. Estrategias específicas de solución para la Traducción de diferentes géneros literarios
 - 6.6.3.1. Narrativa
 - 6.6.3.2. Ensayo
 - 6.6.3.3. Drama
 - 6.6.3.4. Poesía

6.7. Herramientas y recursos

- 6.7.1. Herramientas y recursos para la Traducción humanística
- 6.7.2. Herramientas y recursos para la Traducción literaria
- 6.7.3. Ejemplos y tareas

6.8. La Traducción literaria y sus retos

- 6.8.1. La dimensión intercultural
- 6.8.2. El valor diferencial de la creatividad
- 6.8.3. Las nuevas tecnologías y la Traducción de obras literarias

- 6.9. Simulaciones de encargos de Traducción de textos básicos dentro de la Traducción humanística
 - 6.9.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 6.9.2. Tareas específicas
 - 6.9.3. Reflexiones finales
- 6.10. Simulaciones de encargos de Traducción de textos básicos dentro de la Traducción literaria
 - 6.10.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 6.10.2. Tareas específicas
 - 6.10.3. Reflexiones finales

Módulo 7. Traducción técnica (B-A/A-B) (Inglés - español / español - Inglés)

- 7.1. Introducción a la Traducción técnica
 - 7.1.1. Introducción a la Traducción técnica como Traducción especializada
 - 7.1.1.1. Qué es la Traducción especializada
 - 7.1.1.2. Pautas generales
 - 7.1.2. Fundamentos teóricos de la Traducción técnica
 - 7.1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la Traducción técnica
- 7.2. Caracterización del discurso técnico en español y en Inglés
 - 7.2.1. Introducción
 - 7.2.2. Caracterización
 - 7.2.3. Ejemplos y tareas
- 7.3. Tipos de textos técnicos en español y en Inglés
 - 7.3.1. Caracterización diferencial entre los textos técnicos en español y en Inglés
 - 7.3.2. Tipos
 - 7.3.3. Ejemplos y tareas
- 7.4. Convenciones textuales en torno a la Traducción técnica
 - 7.4.1. Pautas generales
 - 7.4.1.1. Convenciones textuales internacionales en torno a la Traducción técnica
 - 7.4.1.2. Convenciones textuales nacionales en torno a la Traducción técnica
 - 7.4.2. Convenciones textuales nacionales en torno a la Traducción técnica
 - 7.4.3. Relevancia en la Traducción profesional

- 7.5. Recursos y herramientas básicas de Traducción técnica: electrónicos y en papel
 - 7.5.1. Recursos y fuentes documentales de Traducción técnica directa (Inglés-español)
 - 7.5.2. Recursos y fuentes documentales de Traducción técnica inversa (español-Inglés)
 - 7.5.3. Herramientas básicas de Traducción técnica
- 7.6. Dificultades en encargos de Traducción técnica directa e inversa
 - 7.6.1. Identificación
 - 7.6.2. Análisis
 - 7.6.3. Estrategias de solución
 - 7.6.4. Ejemplos y tareas
- 7.7. El mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la Traducción técnica hacia el español
 - 7.7.1. Introducción al mercado laboral de la Traducción técnica
 - 7.7.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
 - 7.7.3. Presupuestos y facturación
 - 7.7.4. Criterios de calidad
- 7.8. El mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la Traducción técnica hacia el Inglés
 - 7.8.1. Introducción al mercado laboral de la Traducción técnica
 - 7.8.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
 - 7.8.3. Presupuestos y facturación
 - 7.8.4. Ejemplos
- 7.9. Simulaciones de encargos de Traducción técnica directa (Inglés-español)
 - 7.9.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 7.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 7.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 7.9.2.2. Tareas de gestión
 - 7.9.2.3. Tareas de Traducción y revisión
 - 7.9.2.4. Control de calidad
 - 7.9.3. Reflexiones finales

7.10. Simulaciones de encargos de Traducción técnica inversa (español-Inglés)

- 7.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 7.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 7.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 7.10.2.2. Tareas de gestión
 - 7.10.2.3. Tareas de Traducción y revisión
 - 7.10.2.4. Control de calidad
- 7.10.3. Reflexiones finales

Módulo 8. Traducción audiovisual (B-A/A-B) (Inglés - español / español / Inglés)

- 8.1. Introducción a la Traducción audiovisual
 - 8.1.1. Qué es la Traducción audiovisual
 - 8.1.2. Fundamentos teóricos
 - 8.1.3. El lenguaje audiovisual
 - 8.1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la Traducción audiovisual
- 8.2. Introducción a la multimodalidad
 - 8.2.1. Qué es la multimodalidad en la Traducción audiovisual
 - 8.2.2. Caracterización
 - 8.2.3. Ejemplos
- 8.3. El entorno profesional de la Traducción audiovisual
 - 8.3.1. Pautas generales
 - 8.3.2. Características y recursos necesarios del entorno de trabajo
 - 8.3.3. Herramientas informáticas para los tipos de Traducción audiovisual
 - 8.3.4. Ejemplos
- 8.4. Tipos de Traducción audiovisual
 - 8.4.1. El doblaje
 - 8.4.2. El *voice-over*
 - 8.4.3. La subtitulación
 - 8.4.4. El subtitulado para sordos (SPS) y la audiodescripción (AD)
- 8.5. El doblaje
 - 8.5.1. Caracterización
 - 8.5.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la Traducción para el doblaje
 - 8.5.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la Traducción para el doblaje
 - 8.5.4. Ejemplos

8.6. La subtitulación

- 8.6.1. Caracterización
- 8.6.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la Traducción para el *voice-over*
- 8.6.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la Traducción para el *voice-over*
- 8.6.4. Ejemplos

8.7. El subtitulado para sordos (SPS)

- 8.7.1. Definición y formas de discapacidad auditiva
- 8.7.2. Legislación en torno a la discapacidad auditiva y las restricciones profesionales
- 8.7.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad auditiva
- 8.7.4. Normas de estilo y ejemplos

8.8. La audiodescripción (AD)

- 8.8.1. Definición y formas de discapacidad visual
- 8.8.2. Legislación en torno a la discapacidad visual y las restricciones profesionales
- 8.8.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad visual
- 8.8.4. Normas de estilo

8.9. El mercado laboral actual en torno a la Traducción audiovisual

- 8.9.1. Evolución del ejercicio de la Traducción audiovisual
- 8.9.2. Necesidades y demandas del mercado laboral actual
- 8.9.3. Las competencias de valor del traductor audiovisual

8.10. Práctica de la Traducción audiovisual

- 8.10.1. Práctica de la Traducción para doblaje
- 8.10.2. Práctica de la Traducción para *voice-over*
- 8.10.3. Práctica de la Traducción para el subtitulado
- 8.10.4. Reflexiones finales y conclusiones

Módulo 9. Localización de *software* y Traducción multimedia (BA-AB) (Inglés - español / español - Inglés)

9.1. Introducción al concepto de localización

- 9.1.1. Qué es la localización
- 9.1.2. Fundamentos teóricos
- 9.1.3. Relación entre localización y Traducción
- 9.1.4. Herramientas de localización

- 9.2. Localización de *software*
 - 9.2.1. Qué es la localización de *software*
 - 9.2.2. Caracterización de la localización de *software*
 - 9.2.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la localización de *software* y la Traducción
 - 9.2.4. Ejemplos
- 9.3. Localización multimedia
 - 9.3.1. Qué es la localización multimedia
 - 9.3.2. Caracterización de la localización multimedia
 - 9.3.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la localización multimedia y la Traducción
 - 9.3.4. Ejemplos
- 9.4. Traducción en entornos multimedia
 - 9.4.1. Introducción a la Traducción multimedia
 - 9.4.2. El lenguaje audiovisual
 - 9.4.3. El doblaje, el subtitulado y el *voice-over*
 - 9.4.4. El subtitulado para sordos (SPS)
- 9.5. Introducción a la accesibilidad: subtitulación accesible y audiodescripción
 - 9.5.1. Pautas iniciales
 - 9.5.2. Ejemplos
 - 9.5.3. Práctica de la Traducción para la audiodescripción
- 9.6. Herramientas de localización de *software*, páginas web y videojuegos
 - 9.6.1. Herramientas de localización de *software*
 - 9.6.2. Herramientas de localización de páginas web
 - 9.6.3. Herramientas de localización de videojuegos
- 9.7. El mercado actual
 - 9.7.1. Introducción del mercado actual en el ámbito de la Traducción multimedia
 - 9.7.2. Introducción del mercado actual en el ámbito de la localización de *software*
 - 9.7.3. Ejemplos
- 9.8. Práctica de localización de *software* y Traducción
 - 9.8.1. Pautas generales
 - 9.8.2. Tareas
 - 9.8.3. Reflexiones finales y conclusiones

- 9.9. Práctica de localización multimedia y Traducción multimedia
 - 9.9.1. Pautas generales
 - 9.9.2. Tareas
 - 9.9.3. Reflexiones finales y conclusiones
- 9.10. Práctica de la audiodescripción para sordos en cine y televisión: Traducción intersemiótica
 - 9.10.1. Pautas generales
 - 9.10.2. Tareas específicas
 - 9.10.3. Reflexiones finales y conclusiones

Módulo 10. Traducción editorial: revisión y corrección de textos

- 10.1. Introducción a la Traducción editorial
 - 10.1.1. Introducción al campo editorial
 - 10.1.2. La edición de textos
 - 10.1.3. La Traducción en el proceso editorial
 - 10.1.4. Ejemplos
- 10.2. Introducción a la revisión de traducciones
 - 10.2.1. Fundamentos teóricos en base a la revisión de traducciones
 - 10.2.2. Necesidad de la revisión de traducciones
 - 10.2.3. Tipos de revisión
 - 10.2.4. La calidad en Traducción
- 10.3. Aspectos legales relacionados con la autoría del traductor
 - 10.3.1. El traductor como autor
 - 10.3.2. La ley de propiedad intelectual
 - 10.3.3. Ejemplos
- 10.4. Estilo y normas
 - 10.4.1. Aspectos ortográficos
 - 10.4.2. Aspectos gramaticales
 - 10.4.3. Aspectos léxicos
- 10.5. Revisión y corrección de traducciones I
 - 10.5.1. Análisis de errores más frecuentes
 - 10.5.2. Revisión de estilo
 - 10.5.3. Notas, citas y bibliografías

- 10.6. Revisión y corrección de traducciones II
 - 10.6.1. Uso correcto de neologismos
 - 10.6.2. Uso correcto de extranjerismos
 - 10.6.3. Uso correcto de locuciones latinas
 - 10.6.4. Localización de errores morfosintácticos y de estilo frecuentes por influencia de la lengua del texto origen
- 10.7. Recursos y fuentes de consulta para la revisión y corrección de traducciones
 - 10.7.1. Pautas generales
 - 10.7.2. Recursos en línea
 - 10.7.3. Fuentes de consulta
 - 10.7.4. Tareas de documentación
- 10.8. Perfiles y funciones del traductor
 - 10.8.1. Como traductor
 - 10.8.2. Como revisor
 - 10.8.3. Como corrector
 - 10.8.4. Como editor
- 10.9. Mercado laboral actual en torno a la Traducción y revisión editorial
 - 10.9.1. Pautas generales
 - 10.9.2. Análisis de las demandas actuales
 - 10.9.3. Ejemplos
- 10.10. Práctica de la Traducción editorial
 - 10.10.1. Práctica de la revisión de textos
 - 10.10.2. Práctica de la corrección de textos
 - 10.10.3. Reflexiones finales y conclusiones



*Fomentarás la capacidad de
revisión, corrección y control
de calidad en Traducciones
Profesionales”*

04

Objetivos docentes

Este programa de TECH está diseñado para dotar al especialista de las herramientas necesarias para desempeñarse con excelencia en el campo de la Traducción profesional entre el español y el *Inglés*. Para ello, la titulación aborda desde el dominio gramatical de ambas lenguas hasta el uso de tecnologías de Traducción asistida por ordenador, permitiéndole enfrentarse con solvencia a encargos en contextos científicos, técnicos, jurídicos, audiovisuales, literarios y editoriales. Así, los objetivos docentes de este Máster Título Propio garantizan que el egresado perfeccione sus competencias lingüísticas y se integre en entornos laborales internacionales de alto nivel.



“

*Desarrollarás habilidades avanzadas
para gestionar proyectos de Traducción
Profesional en Inglés de forma óptima”*



Objetivos generales

- ♦ Conocer al detalle las herramientas de la Traducción asistida por ordenador, sus características, usos, ventajas y desventajas
- ♦ Profundizar en los aspectos más relevantes de la Traducción y la interpretación en la lengua inglesa, de la comprensión lectora y la producción escrita
- ♦ Ahondar en la terminología aplicada a la Traducción y la interpretación, tanto desde un enfoque social como pragmático
- ♦ Desarrollar un conocimiento especializado de la Traducción científica y conocer al detalle las características de este lenguaje, tanto en español como en Inglés
- ♦ Profundizar en la Traducción técnica, sus herramientas y la caracterización de su discurso
- ♦ Conocer al detalle el entorno profesional de la Traducción audiovisual, sus tipos y ahondar en su importancia en el mercado laboral
- ♦ Reconocer los softwares de Traducción multimedia más importantes y sus características en el uso



*Aprende a analizar y traducir
textos científico-técnicos
con rigor terminológico
y coherencia discursiva”*





Objetivos específicos

Módulo 1. Lengua y cultura aplicada a la Traducción y la interpretación - español

- ♦ Completar la educación sólida de la gramática prescriptiva y la norma
- ♦ Desarrollar la capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua A (español), con un nivel C2 del MCER, para el ejercicio profesional de la Traducción y la interpretación
- ♦ Adquirir un conocimiento profundo del campo léxico-semántico de la lengua española
- ♦ Ser conscientes de las variedades del español en América y en España
- ♦ Delimitar y analizar las diferencias de la norma del español de América y de España
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos científico-técnicos y jurídico-administrativos en español
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos económicos en español
- ♦ Familiarizarse con el español en los medios audiovisuales

Módulo 2. Herramientas de Traducción asistida por ordenador

- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos para la profesión sobre las tecnologías de la Traducción
- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos sobre la Traducción automática (TA) y sus sistemas
- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos sobre la Traducción asistida por ordenador (TAO) y sus sistemas
- ♦ Desarrollar la capacidad para llevar a cabo el proceso de Traducción con las herramientas TA y TAO más destacables y demandadas en la actualidad
- ♦ Concienciar sobre la relevancia de la productividad del traductor y el grado en el que repercute el uso de estas herramientas
- ♦ Concienciar sobre la relevancia de la calidad de las traducciones y profundizar en el uso de las herramientas al alcance del traductor para garantizarla

Módulo 3. Lengua y cultura B aplicada a la Traducción y la interpretación - Inglés

- ♦ Consolidar los conocimientos de la lengua inglesa a nivel avanzado (C1)
- ♦ Analizar y describir la metodología textual y la caracterización lingüística de diferentes tipos de textos semi-especializados y especializados en Inglés mediante la comprensión y producción orales y escritas
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del Inglés en los textos jurídicos
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del Inglés en los textos humanísticos y literarios
- ♦ Analizar y describir los rasgos representativos del Inglés en los textos científico-técnicos y en los textos médicos

Módulo 4. Terminología aplicada a la Traducción y la interpretación

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada
- ♦ Desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos

Módulo 5. Traducción científica (B-A/A-B) (Inglés - español / español - Inglés)

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la Traducción especializada
- ♦ Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del Inglés y el español en los textos científicos
- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de Traducción y revisión de textos científicos de acuerdo con las convenciones estándares

- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la Traducción científica que permitan la mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la Traducción
- ♦ Perfeccionar las estrategias para solucionar dificultades de Traducción y el dominio la fundamentación crítica

Módulo 6. Traducción literal y humanística (B-A/A-B) (Inglés - español / español - Inglés)

- ♦ Consolidar los conocimientos sobre la caracterización de los textos humanísticos y literarios en español y en Inglés
- ♦ Dominar las estrategias de resolución de dificultades o problemas de Traducción propios de la Traducción humanística y literaria

Módulo 7. Traducción técnica (B-A/A-B) (Inglés - español / español - Inglés)

- ♦ Consolidar los conocimientos básicos sobre la Traducción especializada
- ♦ Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del Inglés y el español en los textos técnicos
- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la Traducción técnica

Módulo 8. Traducción audiovisual (B-A/A-B) (Inglés - español / español / Inglés)

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la Traducción audiovisual
- ♦ Familiarizarse con el lenguaje audiovisual
- ♦ Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del español y el Inglés de la Traducción audiovisual
- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de Traducción y revisión audiovisual, de acuerdo con las convenciones estándares



Módulo 9. Localización de software y Traducción multimedia (BA-AB) (Inglés - español / español - Inglés)

- ♦ Profundizar en los conocimientos básicos sobre el lenguaje audiovisual
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la localización de software, la Traducción y localización multimedia, y el doblaje
- ♦ Profundizar en los fundamentos teóricos y prácticos de la audiodescripción para sordos en cine y televisión: Traducción intersemiótica
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones en los entornos de la localización de software, la Traducción multimedia, la audiodescripción, la subtitulación y el doblaje

Módulo 10. Traducción editorial: revisión y corrección de textos

- ♦ Introducir el proceso editorial en base al ejercicio de la Traducción editorial
- ♦ Introducir el concepto de revisión de traducciones
- ♦ Adquirir los conocimientos generales y necesarios sobre la revisión de textos traducidos
- ♦ Adquirir los conocimientos generales y necesarios sobre la corrección de textos traducidos
- ♦ Analizar las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la Traducción y la revisión editorial
- ♦ Aplicar los conocimientos adquiridos en cursos anteriores necesarios para la revisión y la corrección de textos editoriales traducidos

05

Salidas profesionales

Este programa universitario de TECH representa una oportunidad única para todos los especialistas del ámbito lingüístico que desean impulsar su carrera en el competitivo sector de la Traducción. A través de una preparación académica de vanguardia, el egresado de esta titulación adquirirá los conocimientos, habilidades y herramientas necesarias para desenvolverse con solvencia en entornos profesionales bilingües y multilingües de alto nivel.



“

¿Buscas desempeñarte como Traductor Profesional en entornos jurídicos o administrativos? Lógralo con esta titulación”

Perfil del egresado

El egresado de este programa será un profesional altamente capacitado para ejecutar procesos de Traducción Profesional del Inglés en diversos ámbitos laborales. Además, tendrá un profundo dominio de los estándares gramaticales, semánticos y pragmáticos, lo que le permitirá realizar trabajos de alta calidad lingüística y culturalmente adecuados. Además, estará preparado para utilizar herramientas digitales de interpretación asistida por ordenador y aplicar criterios de revisión en textos especializados.

Especialízate en la Traducción de textos jurídico-administrativos y comprende su estructura, estilo y funcionalidad.

- ♦ **Traducción Especializada Multidisciplinar:** Dominio de las convenciones lingüísticas para textos científicos, técnicos, jurídicos, económicos o literarios en Inglés
- ♦ **Revisión y Corrección Editorial:** Capacidad para evaluar, editar y mejorar textos traducidos, asegurando la fidelidad terminológica y la fluidez comunicativa en contextos editoriales
- ♦ **Traducción Audiovisual y Localización:** Competencia para realizar doblaje, subtitulación, audiodescripción y Traducción de *software*, con conocimiento de las herramientas multimedia más actuales
- ♦ **Gestión Terminológica y Creación de Glosarios:** Habilidad para manejar fuentes lexicográficas y construir bancos terminológicos especializados para la práctica profesional



Después de realizar el programa de máster propio, podrás desempeñar tus conocimientos y habilidades en los siguientes cargos:

- 1. Traductor Especializado en el Ámbito Científico-Técnico:** Encargado de traducir textos complejos relacionados con la ciencia, la tecnología, la ingeniería y la salud, desde un enfoque riguroso y especializado.
- 2. Traductor Jurídico o Económico-Bancario:** Responsable de traducir contratos, dictámenes legales o informes financieros respetando la terminología técnica y el marco normativo de ambos idiomas.
- 3. Asesor en Comunicación Intercultural y Lingüística:** Profesional que facilita procesos de traducción y adaptación en contextos de negociación, cooperación internacional, educación o servicios públicos multilingües.
- 4. Traductor Audiovisual y de Medios:** Profesional encargado de tareas de subtitulación, doblaje o audiodescripción en cine, televisión, *streaming* y medios digitales.
- 5. Corrector de Estilo y Revisor Lingüístico:** Experto en la corrección lingüística y estilística de textos traducidos para su publicación en editoriales, revistas científicas, medios digitales o institucionales.
- 6. Gestor de Proyectos de Traducción:** Coordinador de equipos de traductores, plazos de entrega, control de calidad y procesos tecnológicos en agencias o departamentos de Traducción.
- 7. Especialista en Terminología y Lexicografía Aplicada:** Encargado de desarrollar y mantener bases de datos terminológicas específicas, adaptadas a necesidades corporativas o académicas.
- 8. Consultor en Servicios de Traducción Multilingüe:** Asesor externo para empresas o instituciones que requieren servicios de Traducción y localización en contextos internacionales.

06

Licencias de software incluidas

TECH es referencia en el mundo universitario por combinar la última tecnología con las metodologías docentes para potencial el proceso de enseñanza-aprendizaje. Para ello, ha establecido una red de alianzas que le permite tener acceso a las herramientas de software más avanzadas del mundo profesional.



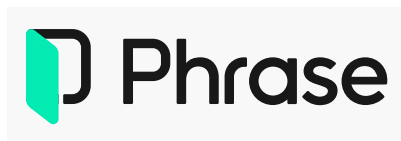
“

Al matricularte recibirás, de forma completamente gratuita, las credenciales de uso académico de las siguientes aplicaciones de software profesional”

TECH ha establecido una red de alianzas profesionales en la que se encuentran los principales proveedores de software aplicado a las diferentes áreas profesionales. Estas alianzas permiten a TECH tener acceso al uso de centenares de aplicaciones informáticas y licencias de software para acercarlas a sus estudiantes.

Las licencias de software para uso académico permitirán a los estudiantes utilizar las aplicaciones informáticas más avanzadas en su área profesional, de modo que podrán conocerlas y aprender su dominio sin tener que incurrir en costes. TECH se hará cargo del procedimiento de contratación para que los alumnos puedan utilizarlas de modo ilimitado durante el tiempo que estén estudiando el programa de Máster Título Propio en Traducción Profesional en Inglés, y además lo podrán hacer de forma completamente gratuita.

TECH te dará acceso gratuito al uso de las siguientes aplicaciones de software:



CLASSIC



PRO

Trados Studio

Durante su paso por el programa universitario, los egresados acceden sin pagar a Trados Studio, uno de los entornos de traducción asistida más valorados globalmente. Esta herramienta, con un coste comercial de 345 euros, permite gestionar contenido multilingüe de forma eficiente, sin necesidad de realizar inversiones externas.

Esta plataforma profesional reúne memorias de traducción, glosarios, revisión colaborativa y automatización con Inteligencia Artificial. Su estructura modular y su interfaz avanzada permiten mantener la coherencia terminológica y adaptarse a distintos tipos de contenido y cliente.

Phrase TMS

Durante este programa universitario, los egresados tendrán acceso sin coste a Phrase TMS, una plataforma de gestión de traducción profesional valorada en más de 300 euros. La licencia permite trabajar en entornos colaborativos multilingües con estándares de productividad propios del sector global.

Esta plataforma está diseñada para gestionar proyectos de traducción en la nube, integrando memorias, glosarios y motores de traducción automática. Su interfaz web facilita el trabajo desde cualquier dispositivo, sin instalaciones. Además, incorpora funciones de control de calidad, seguimiento de tareas y edición simultánea para equipos distribuidos.

Wordfast Classic

Wordfast Classic es un software de traducción asistida para gestionar proyectos multilingües en entornos profesionales. Con un valor de 460 euros, se ofrece gratis a los egresados durante el programa universitario de TECH, permitiendo dominar flujos de trabajo en agencias y empresas.

Esta plataforma optimiza la productividad con memorias de traducción y glosarios automatizados. Su integración nativa con Microsoft Word agiliza la edición sin cambiar de entorno, ideal para mantener coherencia en textos técnicos o creativos.

LILT

Los egresados del programa universitario tendrán acceso ilimitado a LILT, una plataforma de traducción asistida por Inteligencia Artificial valorada en 1.200 euros anuales. Los egresados la utilizarán sin costo adicional, accediendo a flujos de trabajo usados en empresas líderes.

Esta plataforma combina IA con intervención humana, generando traducciones precisas y personalizables. Su motor se ajusta automáticamente al estilo del usuario, mejorando resultados en entornos profesionales multilingües.

memoQ translator pro

Los egresados de este programa universitario accederán gratis a memoQ Translator Pro, herramienta líder en traducción asistida por ordenador (CAT) con un valor aproximado de 400 dólares. La herramienta facilita la creación y gestión de proyectos multilingües con flujos automatizados y colaborativos.

Esta plataforma optimiza procesos de traducción mediante memorias reutilizables, bases terminológicas y automatización. Su diseño intuitivo se adapta a traductores y profesionales multilingües, garantizando precisión y eficiencia en proyectos complejos.

Wordfast Pro

Durante este programa universitario, los egresados dispondrán de WordFast Pro, una herramienta líder en traducción asistida (CAT) con un valor aproximado de 460 euros. La licencia, incluida sin costo, facilita la creación de proyectos multilingües bajo estándares profesionales y plazos ajustados.

Esta plataforma agiliza la traducción con memorias dinámicas, glosarios técnicos y soporte para más de 30 formatos de archivo. Su tecnología posprocesamiento garantiza coherencia terminológica y adaptabilidad a proyectos complejos, incluso en equipos distribuidos.



Gracias a TECH podrás utilizar gratuitamente las mejores aplicaciones de software de tu área profesional"

07

Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”

El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”

Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.



Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios”

La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.

Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.



Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Resúmenes interactivos

Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

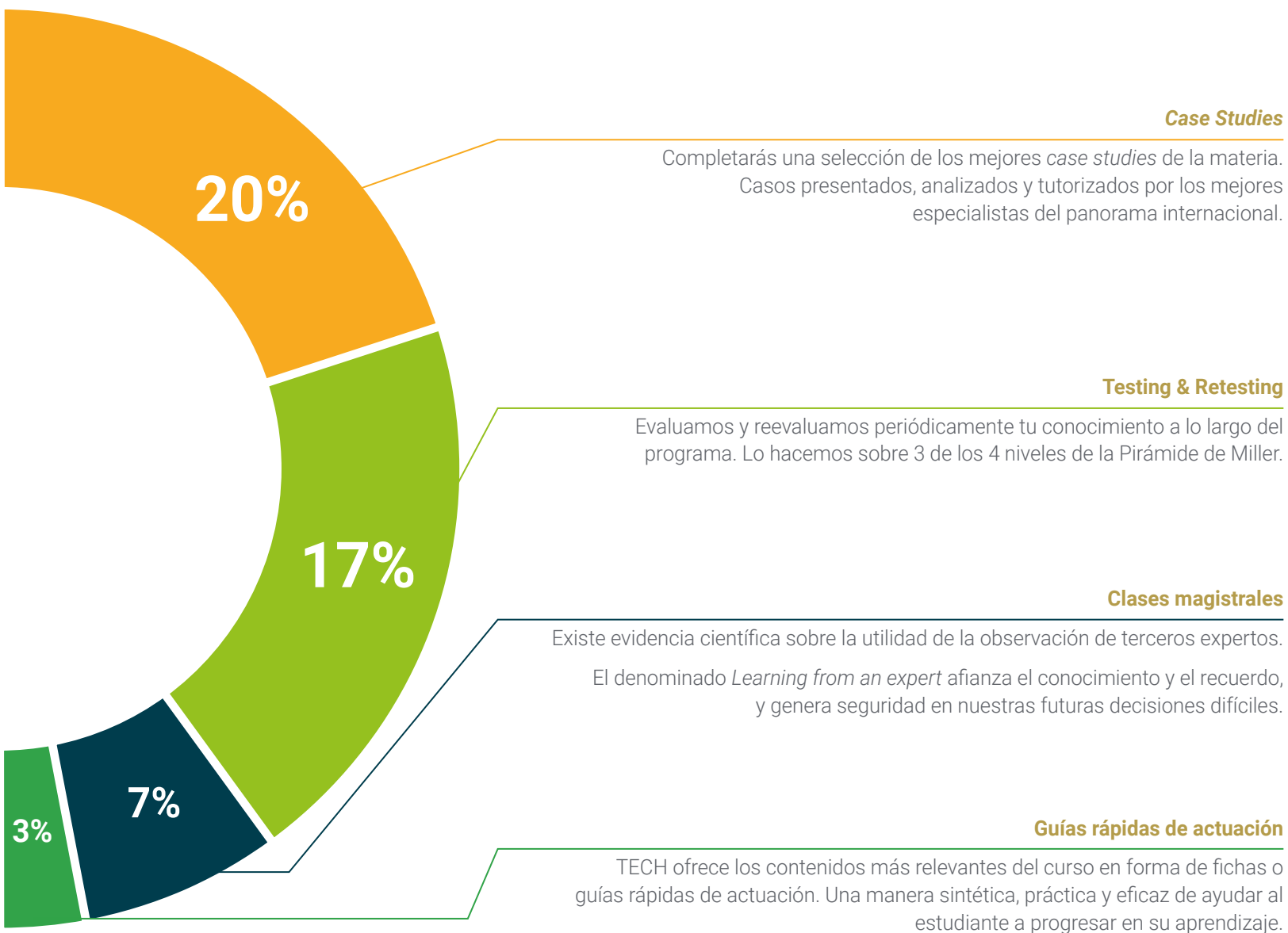
Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





Case Studies

Completarás una selección de los mejores *case studies* de la materia. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Testing & Retesting

Evaluamos y reevaluamos periódicamente tu conocimiento a lo largo del programa. Lo hacemos sobre 3 de los 4 niveles de la Pirámide de Miller.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos. El denominado *Learning from an expert* afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en nuestras futuras decisiones difíciles.



Guías rápidas de actuación

TECH ofrece los contenidos más relevantes del curso en forma de fichas o guías rápidas de actuación. Una manera sintética, práctica y eficaz de ayudar al estudiante a progresar en su aprendizaje.



08

Titulación

El Máster Título Propio en Traducción Profesional en Inglés garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Máster Propio expedido por TECH Global University.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este programa te permitirá obtener el título propio de **Máster en Traducción Profesional en Inglés** avalado por **TECH Global University**, la mayor Universidad digital del mundo.

TECH Global University, es una Universidad Oficial Europea reconocida públicamente por el Gobierno de Andorra (**boletín oficial**). Andorra forma parte del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) desde 2003. El EEES es una iniciativa promovida por la Unión Europea que tiene como objetivo organizar el marco formativo internacional y armonizar los sistemas de educación superior de los países miembros de este espacio. El proyecto promueve unos valores comunes, la implementación de herramientas conjuntas y fortaleciendo sus mecanismos de garantía de calidad para potenciar la colaboración y movilidad entre estudiantes, investigadores y académicos.

Este título propio de **TECH Global University**, es un programa europeo de formación continua y actualización profesional que garantiza la adquisición de las competencias en su área de conocimiento, confiriendo un alto valor curricular al estudiante que supere el programa.

TECH es miembro de la **European Society for Translation Studies (EST)**, organización internacional sin ánimo de lucro que impulsa la investigación en traducción, interpretación y localización, reafirmando su compromiso con la excelencia académica y el acceso a recursos de vanguardia.



Título: **Máster Título Propio en Traducción Profesional en Inglés**

Modalidad: **online**

Duración: **12 meses**

Acreditación: **60 ECTS**



Distribución General del Plan de Estudios		Distribución General del Plan de Estudios			
Tipo de materia	Créditos ECTS	Curso	Materia	ECTS	Carácter
Obligatoria (OB)	60	1º	Lengua y cultura aplicadas a la traducción y la interpretación-español	6	OB
Optativa (OP)	0	1º	Herramientas de traducción asistida por ordenador	6	OB
Prácticas Externas (PE)	0	1º	Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación-inglés	6	OB
Trabajo Fin de Máster (TFM)	0	1º	Terminología aplicada a la traducción y la interpretación (inglés-español/español-inglés)	6	OB
Total 60		1º	Traducción científica (B-A/A-B)	6	OB
		1º	Traducción literaria y humanística (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)	6	OB
		1º	Traducción técnica (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)	6	OB
		1º	Traducción audiovisual (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)	6	OB
		1º	Localización de software y traducción multimedia (B-A/B) (inglés-español/español-inglés)	6	OB
		1º	Traducción editorial: revisión y corrección de textos	6	OB



Máster Título Propio Traducción Profesional en Inglés

- » Modalidad: online
- » Duración: 12 meses
- » Titulación: TECH Global University
- » Acreditación: 60 ECTS
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Máster Título Propio

Traducción Profesional en Inglés

Aval/Membresía

EUROPEAN
STUDIES **EST** SOCIETY FOR
TRANSLATION



tech global
university